

No. 30460

—

**FRANCE
and
ANDORRA**

**Agreement in the field of education (with annexes). Signed at
Paris on 19 March 1993**

Authentic texts: French and Catalan.

Registered by France on 1 November 1993.

—————

**FRANCE
et
ANDORRE**

**Convention dans le domaine de l'enseignement (avec an-
nexes). Signée à Paris le 19 mars 1993**

Textes authentiques : français et catalan.

Enregistrée par la France le 1^{er} novembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY
OF ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

Considering, on the one hand, their interest in upholding the high quality of the education provided by French institutions in the Principality and, on the other, their desire to foster the study of the language and civilization of Andorra, which form the basis of the Andorran identity,

Considering that, since their establishment, these institutions have carried out a public service mission in Andorra,

Wishing to give both French and Andorran teaching staff a status that guarantees their rights and specifies their obligations, and to provide them with the teaching materials and facilities they need in order to perform their functions,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

French educational institutions in the Principality of Andorra shall contribute to the development of education in the Principality by providing high-quality French education with due respect for the Andorran identity.

They shall provide this instruction in accordance with the principle, observed by public educational institutions in France; that education should be free and compulsory.

Article 2

These institutions shall include:

- French nursery schools and primary schools located in the parishes;
- A secondary school establishment consisting of a middle school, a vocational school and an upper school, known as the Lycée Comte de Foix.

Article 3

The opening or closure of educational institutions shall be decided upon by mutual agreement between the two Governments, on the recommendation of the Joint Commission established under article 13 of this Agreement.

Article 4

To carry out their mission, French educational institutions in the Principality of Andorra shall call upon all categories of public school personnel, whether of French

¹ Came into force on 19 April 1993, i.e., one month after the date of signature, in accordance with article 19.

or Andorran nationality, that come under the authority of the French Ministry of Education.

In order to perform their functions, such personnel, whether French or Andorran, must have the qualifications required of personnel in similar institutions in France; in particular they must hold the necessary French teaching certificates.

Article 5

The above-mentioned personnel shall be subject to the statutory rules that apply to them, particularly with respect to appointments, transfers and career management, without prejudice to the specific provisions laid down in article 6 hereunder.

Article 6

Andorran nationals shall be given priority in appointments:

- To fill vacancies in French educational institutions in Andorra upon their initial assignment to the Principality;
- To the post of principal of nursery schools and primary schools, provided that they meet the conditions set forth in annex I, up to a maximum of half the total number of such posts.

The headmaster of the Lycée Comte de Foix, as well as his assistants, shall be appointed according to the same rules that apply to public educational institutions in France. The Andorran authorities shall be informed of these appointments in advance.

Article 7

The salaries of personnel of the institutions referred to in article 4 shall be covered by the French national budget with funds allocated to the French Ministry of Education.

The Andorran Government shall provide the institutions with the teachers needed to teach the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra; it shall be responsible for paying the salaries of such teachers and for ensuring that they are properly qualified.

These teachers shall be subject to the authority of the heads of the institutions. The methods of monitoring their performance shall be determined by the Joint Commission.

Article 8

The Andorran Government shall provide the French Government with premises for the nursery schools and primary schools and shall be responsible for their upkeep.

The contribution of the Andorran authorities to the operating expenses of the institutions shall be determined through an exchange of letters with the French Government.

The costs of maintaining and supplying equipment for the Lycée Comte de Foix, which stands on a plot of land granted by the Council of the Valleys in 1971, shall be borne by the French Ministry of Education.

The Andorran Government may contribute to the operating expenses of this institution. Should it decide to do so, it shall be notified of how the funds it contributes are used.

Under conditions determined in advance, the Andorran authorities may make other premises available to the institutions, with the approval of the Delegate for Education. Likewise, the premises of the Lycée Comte de Foix may be made available to the Andorran authorities.

The act of making these premises available shall not obligate the institutions to employ personnel other than their own.

Article 9

The school health and social service of the Andorran Government shall be responsible for conducting annual medical examinations of students in these educational institutions and for taking any steps necessary for their physical and social well-being.

This service shall work closely with the Delegate for Education.

TITLE II. CURRICULUM

Article 10

The instruction provided by the French educational institutions in the Principality of Andorra shall be consistent with that provided by public educational institutions in the French Republic.

This instruction shall be recognized through the awarding of French diplomas.

Article 11

However, in order to strengthen the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra, the following special arrangements shall be made with respect to these subjects:

- The Catalan language, which shall be taught first in nursery school and then, more intensively, in primary school, shall enjoy the status of first modern language at the various grade levels of the Lycée Comte de Foix. Consequently, the relevant programmes and programme content shall be prepared by the Andorran Government and transmitted for approval to the French Ministry of Education;
- This subject shall be fully taken into account in the preparation of the curriculum and shall be recognized for purposes of the awarding of French diplomas.

The required number of hours for the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra are set forth in annex II.

TITLE III. ADMINISTRATIVE STRUCTURES

Article 12

An official known as the Delegate for Education, reporting to the French Minister of Education, shall be appointed in the Principality of Andorra. He shall serve as the contact person for the Andorran authorities for all matters concerning the French educational system in Andorra. In addition, he shall be the contact person